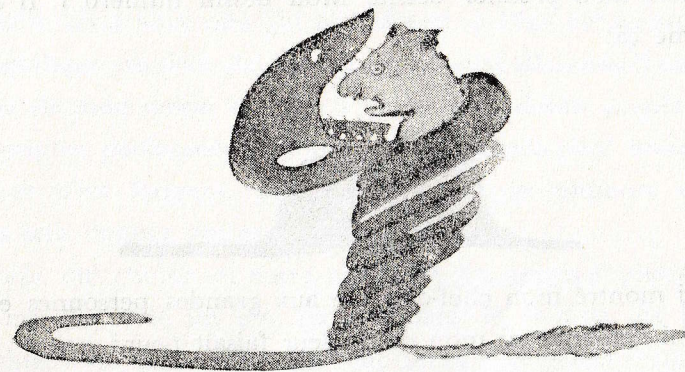


A LÉON WERTH

Je demande pardon aux enfants d'avoir dédié ce livre à une grande personne. J'ai une excuse sérieuse: cette grande personne est le meilleur ami que j'ai² au monde. J'ai une autre excuse: cette grande personne peut tout comprendre, même les livres pour enfants. J'ai une troisième excuse: cette grande personne habite la France où elle a faim et froid. Elle a bien besoin d'être³ consolée.⁴ Si toutes ces excuses ne suffisent pas, je veux bien dédier ce livre à l'enfant qu'a été autrefois cette grande personne.⁵ Toutes les grandes personnes ont d'abord été des enfants. (Mais peu d'entre elles⁶ s'en souviennent⁷). Je corrige donc ma dédicace:

A LÉON WERTH
QUAND IL ÉTAIT PETIT GARÇON

- 1) demander pardon à A de B 「A에게 B에 대하여 용서를 구하다」.
- 2) le meilleur ami que j'ai au monde le meilleur ami가 최상급으로 높였지만 확실한 사실을 말하는 경우에는 que 이하의 종속절에 적실법이 놓인다.
- 3) avoir besoin de 「...이 필요하다」.
- 4) être consolée 수동태. Elle (la grande personne)을 받기 때문에 consolé는 여성형.
- 5) l'enfant qu'a été autrefois cette grande personne l'enfant que cette grande personne a été...의 뜻. 「이 어른이 옛날에 아이였던 그 아이에게」.
- 6) peu d'entre elles peu는 거의 부정의 뜻으로 「어른들 중의 거의 아무도...못한다」. elles=les grandes personnes.
- 7) se souvenir de 「...을 기억하다」.



Lorsque j'avais six ans j'ai vu, une fois, une magnifique image, dans un livre sur¹ la Forêt Vierge² qui s'appelait «Histoires Vécues».³ Ça représentait un serpent boa⁴ qui avalait un fauve.⁵ Voilà la copie du dessin.

On disait dans le livre: «Les serpents boas avalent leur proie tout entière,⁶ sans la⁷ mâcher. Ensuite ils ne peuvent plus bouger et dorment pendant les six mois de leur digestion.⁸»

J'ai alors beaucoup réfléchi sur⁹ les aventures de la jungle et, à mon tour,¹⁰ j'ai réussi,¹¹ avec un crayon de couleur,

- 1) sur 「...에 관한」.
- 2) la Forêt Vierge 「원시림 ; 치너림」.
- 3) Histoires Vécues vécués는 vivre 동사의 과거분사, 여성복수형. 「지나간 역사들」.
- 4) le serpent boa 「왕뱀」.
- 5) le fauve 「야생동물」.
- 6) tout entière 「온통」. tout는 여기서는 부사.
- 7) la=leur proie.
- 8) les six mois de leur digestion leur digestion이라는 한정어가 나왔기 때문에 six mois 앞에 정관사 les가 나온다.
- 9) réfléchir sur 「...에 관하여 (깊이) 생각하다」.
- 10) à mon tour 「(내가 그림을 그리는)차례가 되어서는」.
- 11) réussir à 「...하기에 성공하다」.